

供奉舍利：無言堂屋頂翻修完成

Sheltering the Sharira:

The Wordless Hall's Roof Renovation Project is Complete

尚崙潭 文/譯

Written and English Translated by Luntan Shang

「無言堂」曾是上宣下化老和尚在萬佛聖城的寮房，如今這座建築物裏有三座舍利塔，分別供奉釋迦牟尼佛舍利、虛雲老和尚舍利、宣公上人舍利。此外，無言堂並陳列上人所閱經書、衣履、座椅、龍杖、照片、上人墨寶等文物。每逢大型法會便開放，供大眾瞻仰追懷。曾有上人老弟子表示，遠道前來無言堂頂禮所有聖物後，竟發現打坐功夫進步神速。

這座將近百年歷史的建築物，因漏雨之故，於2020年8月24日起，展開屋頂整修。恰逢疫情期間，原在君康素菜館工作的人手，正好來幫忙清洗屋瓦。這些屋瓦雖然年代久遠，但狀況依舊良好，因此可重新鋪回屋頂。萬佛聖城有多棟英國都鐸王朝風格的建築物，「無言堂」正是其一。這是一個世紀前，在美國頗受歡迎的建築風格。它的屋瓦是西班牙式波浪形陶瓦，以強力水柱沖洗後，呈現出原本的磚紅色，在陽光下更顯莊嚴。

工作人員還發現，和新購的機器所產同型陶瓦相較，百年前手工製造的陶瓦在太陽下曝曬多時，溫度變化並不明顯，而新購的陶瓦早已變得燙手。可見百年手工陶瓦維持適溫的效果，比現代機器製造的新陶瓦還好。除了清洗陶瓦之外，屋頂下，又鋪了兩層防水材質，因此整修後的屋頂將可保用數十年。這項工程已於2021年三月中旬完工。

萬佛聖城的前身加州州立療養院成

The Wordless Hall at the City of Ten Thousand Buddhas was once the residence of Venerable Master Hua. Currently, the hall contains three stupas which hold the sharira of Shakyamuni Buddha, Elder Chan Master Venerable Xuyun, and Venerable Master Hua. In the hall, there is also a gallery which displays Venerable Master Hua's robes, sashes, chair, walking stick, photos from periods throughout his life, verses he wrote out calligraphed by his own hand, sutras, and many other items related to his daily life. Whenever there is a Dharma assembly, many people will visit the Wordless Hall to pay their respects and honor his memory. A senior disciple of the Venerable Master once said that after traveling from far away to bow to all of these sacred items, his meditation skills improved exponentially.

Due to leaks from the old roof on this nearly hundred-year-old building, the roof renovation project began on August 24, 2020. As the pandemic raged outside, Jyun Kang Vegetarian Restaurant volunteers helped wash the original tiles that were still in good condition so they could be reapplied to the roof. Wordless Hall, like many buildings on the CTTB campus, was built in the Tudor Revival style that was very popular in the United States a century ago. After a thorough power washing, the original red color of the Spanish barrel-shaped tiles (commonly referred to as s-shaped tiles) shone in the sun.

Those working on the project found that the original hundred-year-old, handmade clay tiles barely change temperatures even after laying in the sun for long periods of time, whereas new, machine-made clay tiles will become very hot under the sun. From this, we know that the old handmade clay tiles are better at maintaining moderate temperatures than the newer machine-made tiles. In addition to power washing the clay tiles, two layers of underlayment were installed so the roof will last for decades. This roof renovation project was finished in mid-March of this year.



待清洗的無言堂波浪型陶瓦

Red clay tiles from the roof of Wordless Hall waiting to be washed.

立於1893年，並於1910年至1933年期間陸續擴建，1950年代興建了更多建築物。州政府於1972年關閉這座療養院¹，1976年萬佛聖城於此成立。

多年來，萬佛聖城陸續展開屋頂整修工程，以解決漏水問題。1980年至1985年進行第一批屋頂翻修，當時均採耐用的金屬材質屋頂，包括如來寺一部分、大悲院一部分、123建築中間、龍樹精舍、馬鳴精舍等。其後，123建築南北兩翼屋頂翻修也採同樣材質。因此法界佛教大學新教學大樓正是深紅色金屬屋頂，在蒼綠色的參天古木掩映中，顯得十分美觀。

1990年代末期，進行第二批屋頂翻修，均採容易安裝的瀝青屋頂。包括客堂（前些年為法界佛教大學使用，直至2017年秋季班，法大啟用新教學大樓為止）、君康素菜館、位於消防屋的鐘鼓樓、女生宿舍、部分居士林等。

2016年至今，進行第三批屋頂翻修。萬佛殿旁的小書庫最先動工，2016年5月

The original property at the center of the City of Ten Thousand Buddhas was formerly known as the Mendocino State Hospital, which first opened in 1893 specifically to care for patients with serious mental disorders. That facility was expanded, and many new buildings were built during the period from 1910 to 1933, and then more were added in the 1950s. The state closed it decades later in 1972¹. The City of Ten Thousand Buddhas was established on this property in 1976.

Over the years, there have been a series of roof renovation projects, motivated by the need to replace outdated, leaking roofs. Between 1980 and 1985, metal roofs were used in Tathagata Monastery, a portion of Great Compassion House, the middle section of Building 1-2-3,

Dragon Tree House and Horse Whinny House. Later, the original roofs North and South wings of Building 1-2-3 were also replaced with metal. As a result, Dharma Realm Buddhist University, now located in Building 1-2-3, has a cranberry colored metal roof, which is a beautiful contrast to the greenery of the surrounding tall, old-growth trees.

There was a second wave of roof renovation projects using composition shingles that were easy to install in the late 1990s, which included the Guest House (which housed DRBU in recent years until the newly renovated Building 1-2-3 opened in the Fall of 2017), Jyun Kang Vegetarian Restaurant, the Bell and Drum Tower in the Firehouse, the Girl's Dorm, and some of the cottages.

Then the most recent series of roof renovation projects at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) began in 2016 and is still in process today. It has included the Book Warehouse near the Buddha Hall (May-August 2016); however, due to a shortage of helpers, the original slate tiles were not power washed before they were reapplied to the roof.

Dharma Realm Buddhist Association's Fourteenth Threefold Platform Ordination Ceremony was held in 2017. Prior to the platform, the Ordination Hall underwent a major renovation,

¹1950年代中期，這座療養院患者最多時，約有三千名病患，七百位工作人員。

At it's busiest point in the mid-1950s, it had around 3,000 patients and 700 employees.

http://www.asylumprojects.org/index.php/Mendocino_State_Hospital

至8月完成石板屋頂翻修。但當時缺乏清洗屋瓦人手，因此石板屋瓦並未沖洗，便直接鋪回去。

2017年傳授法界佛教總會第十四屆三壇大戒，傳戒前，戒壇內外全面整修，屋頂自不例外。萬佛聖城四眾弟子紛紛動員，大家輪流清洗波浪形陶瓦。該年傳戒大典得以在全新裝修、莊嚴肅穆的環境中舉行，更令大家身心清淨。

2018年地藏殿整修工程啟動，屋頂先修。和戒壇一樣，強力沖洗保留原有的西班牙式波浪形手工陶瓦，並在屋瓦下鋪設新的防水材質。當年12月，屋頂即整修完畢。雖然地藏殿工程目前仍在接近完工的階段，但屋頂早已為這座建築物展現新氣象。

地藏殿屋頂整修完工後，接著輪到隔壁的建築物。2019年，療養院時代的洗衣房將改建為法界佛教大學的新圖書館，整修屋頂時，再度由聖城住眾親自清洗舊的石板屋瓦，去除塵垢，現出本來面目。這項屋頂整修工程於該年11月完工。

最新的屋頂整修是2020年展開的無言堂屋頂工程，則在今春完工。當疫情平息，萬佛聖城可以重新安全開放時，歡迎各地善信前來親睹無言堂煥然一新的風貌。✿

including the roof. The four assemblies (monks, nuns, laymen, and laywomen) took turns washing the roof tiles before they were carefully reapplied. The platform was held in a newly renovated, pure, adorned, and solemn environment designed to enhance the purity of the participants in body and mind.

The Earth Store Project began in 2018 with a roof renovation project that was completed that December. Like the Ordination Hall, the original Spanish tiles were power washed and then carefully reinstalled over new layers of underlayment. While the Earth Store Project is still drawing near completion, the updated roof has given the building as a whole a fresh appearance.

After the roof on the new Earth Store Hall was completed by contractors, the CTTB team overseeing roof renovations moved on to the building directly next door in 2019, the former state hospital's original laundry building, which is the site of the future location of Dharma Realm Buddhist University's new library. Permanent residents of the fourfold assembly at CTTB came together again to help remove the grime from the original tiles till they shone with their original beauty. That project was completed in November of that year.

Finally, the most recent roof renovation of Wordless Hall started in 2020 and was just completed this spring. When the City of Ten Thousand Buddhas reopens again, when it is safe from the pandemic to do so, visitors will be welcome to see Wordless Hall's new look for themselves. ✿

小啟：《金剛菩提海》雜誌恢復網上訂閱，請點擊 www.buddhisttexts.org 參閱詳情。

Annual subscriptions for *Vajra Bodhi Sea* are available for purchase online through www.buddhisttexts.org.



萬佛城 金剛菩提海
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉

附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1 year
 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years
 三年美金一百十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿，稿件請寄 vbs@drba.org

We welcome articles. Please send suggestions or submissions for review to vbs@drba.org

歐美地區 In the United States & Europe, please send to:
Gold Mountain Monastery

800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:

Dharma Realm Guan Yin Sagely Monastery

161, Jalan Ampang,
50450 Kuala Lumpur, Malaysia

Tel: (03)2164-8055 Fax: (03) 2163-7118

Email: vbs@drba.org

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會

臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓

電話：(02) 2786-3022 傳真：(02) 2786-2674

訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: _____

地址 Address: _____

電話 Tel. No.: _____



無言堂 煥然一新

The New Look of

Wordless Hall

